

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Armênio em traduções para o português e o inglês: contos de Hovhannes Tumanian

Fernando Januário Pimenta⁶⁴

Hovhannes Tadevosi Tumanian (1869-1923), escritor armênio, deixou um legado literário diversificado – poesia, contos, traduções, crítica literária –, incluindo o que ele denominou contos populares, também chamados contos de fada, embora essa nomenclatura possa gerar o entendimento equivocado de um público-alvo estrita ou preferencialmente infantojuvenil. Em tese de doutorado (2022), apresentei a tradução de 12 (doze) dos 22 (vinte e dois) contos populares escritos por Tumanian, sua análise e o estabelecimento desse número (22), a partir de consulta a diversas fontes, desde as primeiras edições. Esses contos têm sido traduzidos para cada vez mais línguas, porém nenhuma tradução – encontrada até o momento – cita as edições de partida. Como as primeiras traduções foram feitas para o russo, o russo é aprendido por quase todos os armênios na Armênia, e é uma língua muito mais disseminada no mundo que a língua armênia, não é possível determinar qual a língua de partida para as traduções dos contos populares de Tumanian em inglês – por não citarem a fonte. É meu objetivo apresentar, comparativamente, excertos de uma ou mais traduções para o inglês, junto aos mesmos trechos traduzidos por mim ao português, dentre os últimos dez contos cuja tradução está em andamento.

Palavras-chave: estudos da tradução; português; inglês; literatura armênia; língua armênia.

⁶⁴ Doutor. USP. fernando.pimenta@usp.br